

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Eid al-Fitr in Tunisia
Part 1

Tunisian Arabic transcript:

سي: شا شا ديرو في نهار العيد؟
سو: نهار العيد الصغير، اول نهار افطار بعد شهر رمضان آآ... هو يعني خاصة مجعول للاطفال، يعني أنا نتفكر روجي كنت صغيرة دوب ما نقوم، نقوم فرحانة نلبس كسوة العيد ألي هي كسوة جديدة بما انه عيد يعني لازم كسوة جديدة و تسلمو على لكبار. لكبار شنه مهمتهم في العيد يعطو المهبة للصغار... {ضحك}... نكون لابسة لبستي يعني هذه أنا... {ضحك}...
سي: كي كنت صغيرة
سو: كي كنت صغيرة. يعني كما قلت لك فكرة العيد بالنسبة لصغار لبسة جديدة و مهبة من عند لكبار آآ بالنسبة للكبار، اللمة العائلية يعني في العيد كلنا نتلمو في دار ماماتي يعني دار جدتي آآ الكل نتلمو، نطيبو منخية آآ هك الناس قبل يمنو انه آآ لازم يعني يطيبو اكلة خضرة مثلا منخية او مرقة خضرة، لازم حاجة خضرة باش الطعام الشديدي يكون اخضر. يستقبلو العيد بال آآ اكلة خضرة. كيما تعرف اللون الاخضر هو لون نتباركو به احن المسلمين.

English Translation:

SE: So, what do you do on the day of Eid?

SO: The day of the small Eid¹, this is the first day of the end of fasting in the month of Ramadan. It is mostly for small children. I remember when I was small, I would wake up very happy wearing Eid clothes, which are new because it is Eid and one has to wear new clothes. Then we greet the elders whose have the job of giving money to small children. And I would be wearing my clothes... This is when I was small...

SE: When you were small.

SO: When I was small... As I told you, the idea of the Eid for small children is wearing new clothes and getting money from the elders. As for the elders, it means a family gathering. In Eid, we all gather in my grandmother's house and we cook *mnoukhia* [corchorus]. This is because the ancestors cooked a green dish like *mnoukhia* or a vegetable sauce; they need something green so that the New Year would be green². They welcome the Eid with a green dish because, as you know, the color green is a color of optimism for Muslims.

¹ Eid el Fitr: "The Feast of Breaking the Ramadan Fast": A religious holiday celebrating the first day after the end of the month of Ramadan.

² Green here refers to having a productive agricultural season.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated